

УДК 8126
ББК 8192
Н592

*Печатается по решению редакционно-издательского совета
Южного федерального университета*

Рецензенты:

заместитель директора по развитию Таганрогского
государственного литературного и историко-архитектурного
музея-заповедника *О. П. Юрченко*

кандидат филологических наук, доцент кафедры английского
языка Таганрогского института имени А.П. Чехова (филиал)
РГЭУ (РИНХ) *М. Г. Аханова*

Нечепуренко, М. Ю.

Н592 Межкультурная музейная коммуникация : монография / М. Ю. Нечепуренко, Ю. В. Привалова ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2017. – 83 с.

ISBN 978-5-9275-2482-2

В работе рассматриваются проблемы межкультурной коммуникации: хранение и передача опыта, понимание ценностей прошлого и смысла настоящего.

Предназначена для студентов, аспирантов и всех интересующихся данной темой.

УДК 8126
ББК 8192

ISBN 978-5-9275-2482-2

© Южный федеральный университет, 2017
© Привалова Ю. В., Нечепуренко М. Ю., 2017
© Оформление. Макет. Издательство
Южного федерального университета, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
Глава I. Особенности перевода текстов музейных сайтов с русского языка на английский.....	5
1. Лексические трансформации.....	23
1.1. Транслитерация.....	23
1.2. Транскрипция.....	23
1.2.1. Транскрипция в чистом виде.....	24
1.2.2. Транскрипция + добавление + опущение.....	25
1.2.3. Транскрипция + опущение.....	25
1.2.4. Транскрипция + добавление.....	25
1.2.5. Транскрипция + калька.....	26
1.3. Калькирование.....	26
1.3.1. Калька в чистом виде.....	27
1.3.2. Калька+грамматическая замена.....	27
1.4. Лексико-семантические замены.....	27
1.4.1. Конкретизация.....	28
1.4.2. Генерализация.....	28
1.4.3. Модуляция (смысловое развитие).....	29
2. Грамматические трансформации.....	30
2.1. Грамматическая замена + калька.....	30
2.2. Грамматическая замена + модуляция.....	31
3. Лексико-грамматические трансформации.....	31
3.1. Экспликация или описательный перевод.....	31
4. Технические приемы перевода.....	32
4.1. Добавление.....	32
4.2. Опущение.....	32
Глава II. Особенности перевода текстов этикетаж с русского языка на английский.....	34
Глава III. Особенности перевода текстов аудиогидов с русского языка на английский.....	56
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	74
Список литературы.....	75